

Amorated by CHA June 19, 98

Historia de Santa Maria Lachixio

Narrado por: Daniel Hernandez Morgan Verano 1996, Catemaco, Veracruz
Grabado por: David Monje Verano 1996
Transcrito por: Mark Sicoli 26 Diciembre 1997
Traducido por: Mark Sicoli 27-30 Diciembre 1997

istoria⁷ e-yetxe: elo le: lichi ke
historia pueblo REL se llama llano piedra
Historia del pueblo que se llama llano piedra.

kier e desir Lachixio
[quiere decir] Lachixio
Quiere decir Lachixio.

boeno, antiriormente desendencia be: bene
bueno, anteriormente ~~desendencia~~ PL persona
Bueno, anteriormente personas ?

Bueno, anteriormente la desendencia de las personas
eno ni dialo: sapoteko
REL hablar idioma Sapoteko
que ~~hablaron~~ el idioma Sapoteko.
habla

o-koa⁷a be zxa: elo le⁷e siodad dani o-la⁷
CMP-? PL 3S.RES REL separar ciudad montaña Oaxaca

? ellos que separaron de la ciudad de la montaña de Oaxaca.

ellos estuvieron donde se llama ciudad montaña de Oaxaca

kier e desir monte alban
[quiere decir] Monte Albán
Quiere decir Monte Albán.

ze⁷e o-txo⁷o be bene eno nzio be:
ze⁷e o-k-y.o⁷o be bene eno n-? be

alli CMP-CAUS-salir PL persona REL stat-ir PL

~~Salieron de alli las personas que fueron~~

alli salieron las personas que se fueron

enza: parte sur de dani o-la⁷
direccion parte sur de montaña Oaxaca
en direccion sur de la montaña de Oaxaca.

be bene ze7e o-rina toko lugoare
PL persona alli CMP-trabajo uno lugar

~~Las personas de alli trabajaron un lugar --~~
~~esas personas llegaron en un lugar~~

(o-rina be zxa toko lugoare)

~~CMP-trabajo PL 3S.RES uno lugar~~

~~trabajaron un lugar --~~

~~llegaron en un lugar~~

elo le: dani e-rila

REL se llama? montaña ?(costilla = rila7 [MaH])

que se llama montaña de costilla.

(estuvieron) (vivieron) o-koa7a be zxa: ze7e

CMP-? PL 3S.RES alli

Ellos vivieron alli

lini toko o-ilio7o /o-gili yo7o/ iliyo DM96

adentro uno CMP-? FOC-FOOD-EARTH

adentro ~~un epoca~~ una cueva

" de una cueva

o-koa7a be zxa: tiempo

CMP-? PL 3S.RES

Vivieron

~~estuvieron en tiempo~~

tiempo ze7e

tiempo DEF?

un tiempo.

de+ ze7e lana ze7e ne-ka:

? alli año ? STAT-?

~~Y de alli año [year]?~~

~~de alli ese año era~~

lana miltres, milkoatro

[500 años de P-Sap]

año [mil tres, mil cuatro]

cuatro

e-ro:

txa:be txa:be

?[to do with food]

caminar suave

Pero

despacio, despacio

o-retxe be zxa: ni7i ze7e

CMP-construir PL 3S.RES casa alli

Construyeron ellos casas alli.

iliyo7o una cueva de pura piedra rock shelter
gili

o-retxe be zxa: indo: ze7e
CMP-construir PL 3S.RES iglessia alli (indo ze7e 'iglessia')
Construyeron ellos una iglessia alli.

o-zoko7 be zxa: toko diose:
CMP-poner PL 3S.RES uno dios/santo
(donde)pusieron ellos un dios.

eno le7e sampablo lini indo ze7e
CONJ cuando San Pablo adentro iglessia alli
~~Y cuando San Pablo estaba adentro la iglessia,~~

que se llama San Pablo adentro de esa iglesia

cheke: o-la: le: be zxa: +e sampablo ko:ya chila
entonces LUGAR llamar PL 3S.RES 3INANOBJ 'San Pablo g-goya g-rila' <*keya 'mercado, colima'
entonces ellos le dieron nombre al centro "San Pablo {[cerca de Zaachila y
Zimatlan],

entonces, lo llamaron San Pablo Coya Chila

what were the relationships with Miahuatlan and El Guexe?

[e-yetxe to7o 'pueblo sacred'

Miahuatlan, El Guexe ?]}

kieredesir elo no ke
[quiere decir] donde hay piedra
Quiere decir donde hay piedras.

che la: o-ng.a toko e-yetxe ze7e
pues centro CMP-hacerse uno pueblo alli
~~Entonces se hicieron un pueblo con el centro alli.~~

El "hizo un pueblo alli"

che, de+ ze7e o-txo7o waxi bene
o-g-yo7o
pues, ? alli CMP-salir mucha gente
Pues, y de alli salieron mucha gente

eno nzio: be: enza: yo:
REL ? PL direccion tierra

~~que poblaron direcciones diferentes~~

que se fueron rumbo a tierra

asonsion, semete:yo, simile,

Asension, San Mateo, San Miguel,

Asunción, San Mateo, San Miguel

xnaninio, xindrixí, xombeto, zhili:

Sna niño, San Andres, San Pedro, San Vicente Lachixío

San Antonio el Alto, San Andres, San Pedro, San Vicente Lachixío,

San Antonino

San Antonino

i por ultimo: be+ bene eno astalafecha +ne:
[y por ultimo] PL persona REL [hasta la fecha] REL
y por ultimo, las personas que hasta la fecha

nokoa7a lichi ke
n-gokoa7a
aqui ? llano piedra
viven aqui en Santa María Lachixío.

be+ bene eno nzio be: ka:da lugoare ze7e
PL persona REL ? PL cada lugar alli
Las personas que poblaron cada lugar alli.

para +no ri7i be zxa: rina ze7e
para +REL hacer PL 3S.RES trabajo DEF?
Para que ellos hicieran trabajo alli.

asta +ne nokoa7a be+ bene +eno
hasta +REL aqui? PL+ persona +REL
~~Hasta que las personas aqui que~~
hasta ahora están las personas que
ri7i rina⁷ lichi ke:
hacer trabajo llano piedra
hacen el trabajo de Santa María Lachixío,

astalafecha +ne ri7i be zxa rina lo yo: ze7e
[hasta la fecha] +REL hacer pl 3SRES trabajo LOC tierra alli
~~hasta la fecha que trabajo ellos la tierra alli.~~

hasta la fecha trabajan ellos en esa tierra